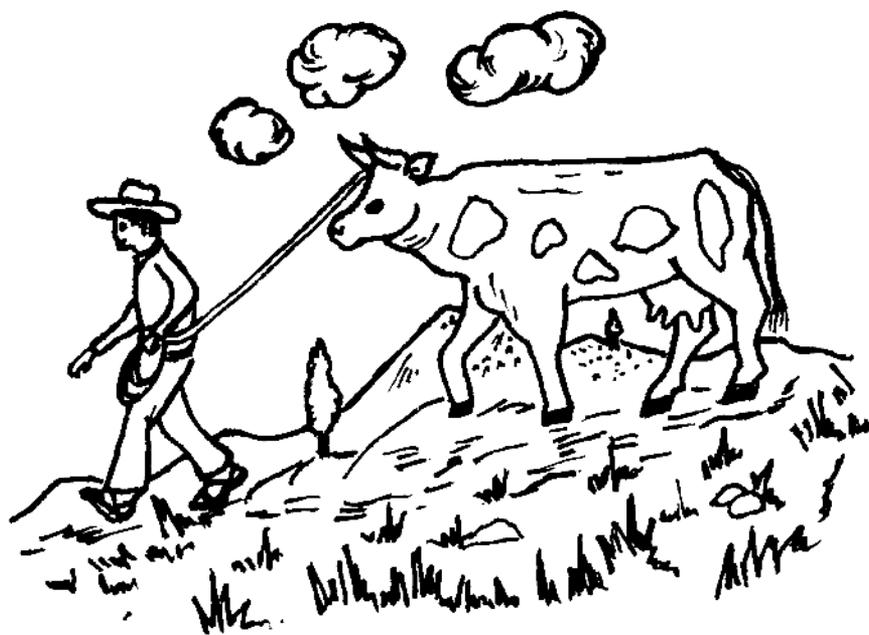


CUENT ÇHE SONĒ BII HUAZEBE



CUENT CHE SÓNE BII HUAZEBE

EL CUENTO DO LOS TRES HUÉRFANOS DE PADRE

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978



El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que el utilizado en las ediciones posteriores

Ni hua' to cuent çehe sone bii huazebe canii na' bagaan lene xnabaa, huit xabeeca', na' stochua xnabeeca' bagaan lenebe. Na' biiqui sone naa, na' bchoj to biina' nacbee bii lia, cocze bi chaclazeebee gonbee, na' biica' chope naa chjaacbee huayi bziinna' na' huayi goonna'. Chsoon biica' zinna' na' bii liana' naa con debe yoguee za lo yixa chioo chebaa na' noxee libr chebaa. Chejjabee do cni'le chsa' xlugarbaa stit hueje na' xnabaa chalee hor chahue' na' chuahue'be, per catee biseeloc bii biseebeca' be na' chse'be xna'baa:

—Ben goclene, no', cuich cheniito' ehua' bii biseeto'na' la' nezczilo' zi'tena' cuicze chaclenbe neto'. Sejlateegato' no zinni con to zozbee chaudadbee na' ben goclene cuich ehua'be —chse' xnabaa.

Per xnabaa naa diinzeb chzaquee chebee na' do ngaseeze choxee yeelhuahua chjeebe chjahuahue'be gana' debe. Catee bzaa yichjbee naa daa cuich chosohuauyanebee.

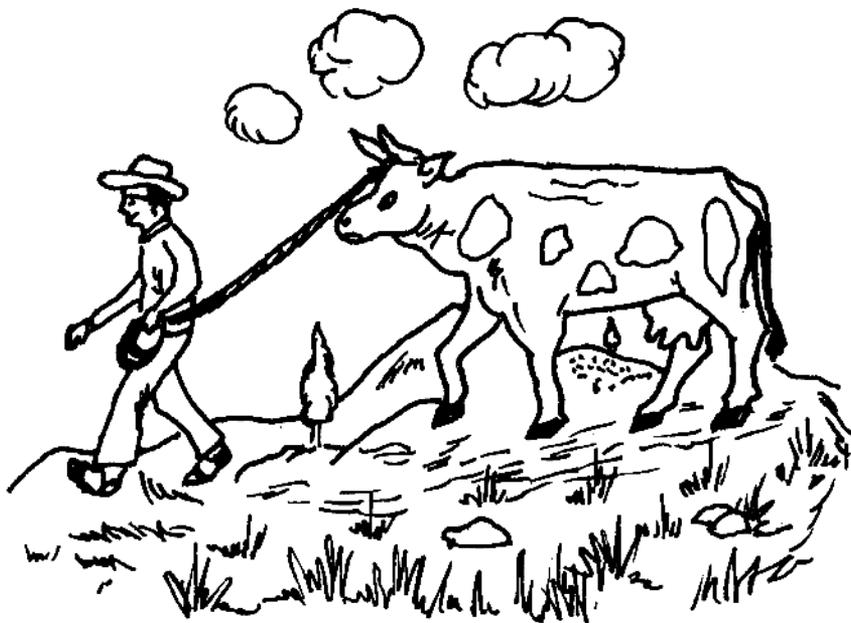
Nach une bii bišeebeca' bee chse'been:

—Ecuí yido' ni, chneto' le' —cheseena bii
bišeebeca'.

—Yaahue —chaabe.

Nach zejbee. Catee bižinbee ŋaa na' chsebeen:

—Cuicze bi gaclo' bišee dahuaa. Ni ba goŋto' le'
to bado'ni chayaŋee ecoo la' nezcilo' cuicze chacleno'
neto' gonchoo žinŋa'. Še'ca' chacleno' neto' ŋaa
toŋbeczi ecaachoo, per daa ŋaa cui chacleno' na'
benšaze banez bado'ni choŋto' le' —chsebeen.



Na' chaabee:

—Bi romech, con la' le'na' dii nalee gaque.

Nach ucaabe bacdo'na' bsui'been nach jaghejbeeb to yagdo' zo chioo chebaa naa na' con da' proba' dachob cui chuaabeeb. Latee huejchua bi diido'na' chui'beeb. Nach bachaziteb cuich ncaaxnezi naqueb.

Nach uza'bee naa per banenibee de que yichjeza' lo yaana' cha'le siempr chiseeda ubanca', con nenen de que chiseebane na'. Nach zejbee nlagbeeb con gana' nezibee ze' ubanca'. Catee bzinbee lugar gana' chiseechoj ubanna' lela lii biseechojte' lobeena' na' chseebe:

—¿Egono' baca', ehuito'? —chseebee.

Na' chaabee:

—¿Bixa decze enia' nedee? Mejorle baca'.

Na' bi' bacdo' chebaa. Na' babiibee naa zjadabee. Trist zjadabee, per con baje' xbacbeena'. Na' bissinczbe na' nach zisdeczbe lo yixa' chjuayobe libra', chsedbee, na' xna^{baa} naa xochi chjahuahue'bee do ca'le, ca cui

chiseeli' bii biíseebeeca' chbeje daa chaubee, do
ngáseeze chbeje'n. Na' toze catee benbee pensar na'
che'bene':



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—No! —che'bene!—, šeel gono! goclene šejo! to xmandadee dii nia! le! —che'bene!.

Na! cheebe:

—¿Gaxa sa! xiin? —cheebe.

Na! che'bene!:

—Šejo! li doctora! na! zjanabo! to maletin čhena! na! diizane botey romech na! to jering na! no pastiy na! to libr čhe! dii bsdine! na! xcabeye!, bana! chbie! cheje! yež ziteeca! —che'beene!.

Na! chaa xnabaa:

—Esile xiin, per nacxa cheenlo! goᅇ doctora! diiga chnabo! la! aga ši banombia'choone! bien la! zischuana! nombia'choone!

Na! che'bene!:

—Cui, no!, uyej cachala. Goᅇceen na! yoone!:
“Qui chaa bi'čhana!” —yoone!.

—Bi romech —chaa xnabaa. —Pues saachee.

Nach uzee zeje. Ca bžine na! ᅇaa nach chee doctora!:

—Zaa qui rson che bi'ghana'.

Na' libe'te doctora' canaque daa chnabe'.

—Con liyediasantio'n —cheene'.

Nach zjade' naa. Zanchee cabeya', bi diido'na'
eunabee, catee bažin leneeb naa, na' cheebē:

—Ni den naa, xiin, daa unabo'. Bachuala ben
doctora'n —cheebē.



El paisaje muestra un ambiente rural con un hombre y una mujer, un animal, un árbol y una casa, ilustrando el contexto de las víctimas posteriores.

—Huactecho, no', babeneen —che'be xnabaa.

Na'ze lii uza'tebe naa zejbe naa uziabe cabeya' na' zejbe. Ncaabe maletinna', na' ncaabe libra', ncaabe diica' be' doctora' bee. Na' zejczbee gana' uyejlene bac chebaa naa, gana' ze' ubanna'. Ca bzinbee na' naa lecze lugar gana' huiseebane' xbacbeena', na'cze bisechoj beneeca' chseebe:

—¿Ehuetjo' diíee sau', ehuito' le'?

Nach naa chaabe:

—¿Per bixchena' gonilee cho' ca' la'...? Ligon goclene. Cohuenna' gonlee ca' la' Dios gone' xia che lee la' nedee naquee doctor na' sa' nedee to lugar gani de be'ni chacsenine' na' azia huenna' usanchoone' guite' sin romech. Cocze bicze, san huenna' gaque' romech. Na' si le' naa gonlee cohui'lee latje tia' na' bandacwleen xuan coízelee. San ligon goclene. Saache' nedee síjeen complir canaque daa bsedee daa nape' compromis obligación cha'ni na' ligon goclene techée cui gonlee ca' —chee bii ubanca'.

Na' chosooyua lo ljueźbee:

—¿Nacxa gonchoo, śixe śe'ca' eĉhe'choone' gone' romech jef ĉhechoona'. Huecha la' na' de' chacśenine' yejniaale saach doctori śixśi huayaqui jef ĉhechoona'. Pues ca' yech choone' —chiseena bii ubanca'.

Nach chse'beene':

—Lete śi uza'leno' neto', lecze chacśeni jef ĉheto'na' na' si'śazeto' xene cui cuanto' le'
—chse'bene'.



Nach chee legabee:

—Per azia dii chaya_{lee} naa enablee, la' par daa na' zoa'. Jer chuazi licuialo gale zo xnezlee, gale chza'le na' yednua' le'. Liža liśoo —chee legabee.

Lihuisibiate xcabeybeeca' nach ezjaacbee, zjanche'bene'. Na' zjanue'bee. Lela cateeczi biseežine na', na' de jef chebeeca' to xan bloj naque gana' de' jef chebeeca'. Na' chuiabee dololee naa. Že' bžiinca', de caj mech, bien dad naque xan bloja' gana' zjaže' ubanca'. Nach cheebēe benēeca' naa, che'bee ubanca':

—Le'na' chaya_{lee} gonlee to pensar len jef che lee ni. Še'ca' na' šjxi'le romecha', nezdee de que yeža' zo na' nitee zane gana' chuitee romecha' na' enableee benēeca' no no ga_{lee} yaželi unte' che na' šejlee lobe'ze la' chbeztia' le'. Huayaquichi jef che lee ni la' babenee prueb chen nee na', na' lecze lažeedahuee na', caga huite'. Lobe'ze li šej.

—Yaahue —chiseena ubanca' naa.

Nach ezjaaque' zjeseexiee romecha' yeža' per zitee
naquen. Lo ślac biseechoje ezjaaque' naa nach uzolobee
chuitbee jef ċhe'ca', cuich chac ņecze bena' naa nach
chee:



El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que el utilizado en las ediciones anteriores.

—Cuich gonlo' cho' ca'. Mejor uche' bziinca',
bia' mecha', bia' con bi cheenlo', doctor —chee bii
liana'.

Nach bua'be bziinca', bua'be caj mecha'. Pur caj
mecha' bia'be naa na' zjadabee catee baazinbe lazbeena'
nach chasaabani bii biiseebeca' zonlagbee bziinna' con
caj mecha'. Con chiseenabe:

—Per bitecaxachena' ben biini ca' la' bii lia zena'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Huana' noca toca' bziin chebaa naa xmechbeena' naa,
na' cho' na' cuicze chxe chzil chechooni, bachitle bziin
chechooni no xcabeychooca', no xcoonchooca'
no...¿bixcheni nac chena' benbee ca'?

Na' chsebeen:

—¿Gaxa, gaxan uyejo'? —chse'been catee
biseeli'been.

Na' chaabee:

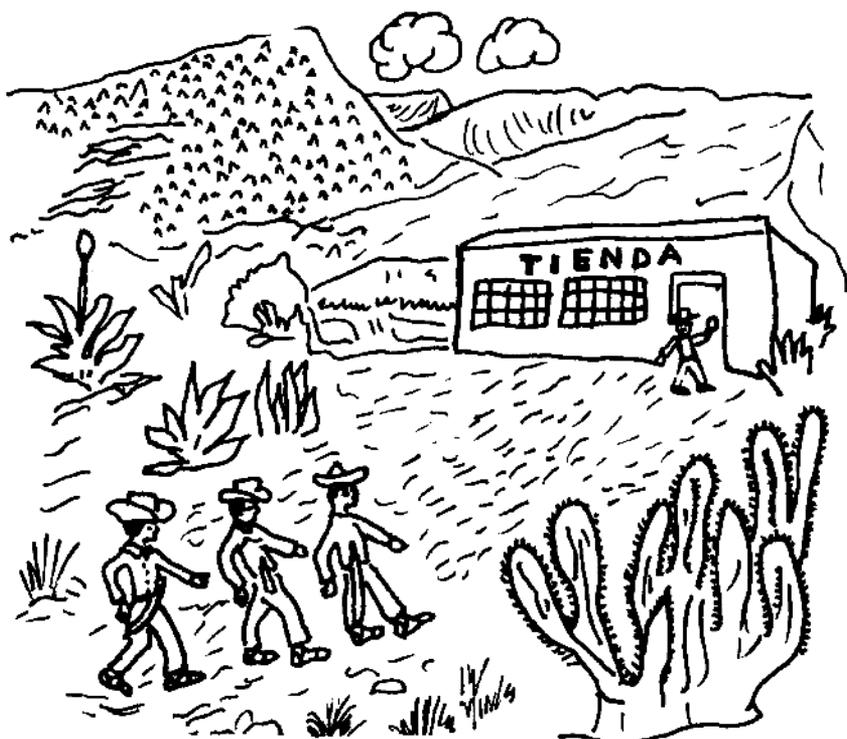
—La' che bacdo' cha' na' na' bajaçhixjee na'
chee: “Ni de laxjeba' canaque bacdo' cho'na'”, chee
nedee, na'na' bajxiaan —che'been.

Per na'na' naa bachiseebe'no ubanca'be par
sui'tebe na' uza'be uyejbee to tiend na' mer na' zebee
catee biseezin ubanca' na' chseebee:

—¿Ecuí nombioo ga zo to bii, biina' banitee
xsiinbee, bazane bziin chebee, ga zo tobée? Lezbee
chdato' chayiljto'.

Na' che'be ubanca':

—Utale, agabi diile yaželilee biina' la' daanejti



uza'bee na' uxi'be to pedas yežlyo do zitee yeža
 stona'. Chuiato' zejbee nlagbee bžiinna', nlagbee zejbee
 na'le na' aga huaželilee biina'. Nedee chiaa le' ca' la'
 bli'tidee zejbee na'le na' cuicze gonlee pensar yayiljzlee
 biina' la' babxonj biina'. Aga chaquilee ši ni
 licuezechbee le' —che'bee ubanca'.

Len la' lecზეენა' chnelenbee legaque. Na' ca'ze
 goque cuent che yone bišee bii huazebca'.

Resumen del cuento de los tres huérfanos de padre

Había una vez tres huérfanos de padre en un pueblo. Dos de ellos eran muy trabajadores; pero el tercero era muy flojo y sólo le gustaba sentarse a leer sus libros. Como sus hermanos se enojaron con él, le dijeron que en vez de dividir la herencia en partes iguales, sólo le darían una vaca como su parte porque no trabajaba con ellos en la forma en que debería hacerlo.

Un día, el hermano que no trabajaba decidió llevarse su vaca a los cerros, en donde había oído que había ladrones. Y así fue, los ladrones le salieron al paso y le dijeron que o les entregaba la vaca o lo matarían. Así que les dio la vaca y regresó tristemente a su casa.

Días después, mandó a su mamá con el médico para que le pidiera prestado su caballo, su maletín y algunas medicinas. El médico le prestó todas las cosas que le había pedido, y ella regresó y se las dio a su hijo.

Entonces, el se montó en el caballo y tomando todas las cosas del médico regresó al lugar donde le habían robado su vaca.

Otra vez le salieron al paso los ladrones y lo amenazaron con quitarle la vida; pero él les dijo que no deberían detenerlo porque iba de prisa a salvar una vida. Sin embargo, sucedió que el jefe de la banda estaba enfermo y lo llevaron a su escondite secreto, que estaba en una cueva, para que viera si lo podía curar.

Dentro de la cueva vio muchas cajas llenas de dinero y de otras riquezas que quería tener. Así que,

muy astutamente, mandó a los ladrones por medicinas para su jefe, y él se quedó y se llevó todas las riquezas después de haber golpeado al jefe de la banda.

Más tarde, volvió a engañar a los ladrones cuando los vio otra vez en su pueblo y los mandó muy lejos en busca del tesoro robado.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO DE SAN PEDRO CAJONOS

Muchas de las letras con que se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras del alfabeto castellano; pero es necesario añadirle otras letras para simbolizar los sonidos del zapoteco que no se usan en castellano.

La letra **ś** se pronuncia como en las palabras **śa'** 'casuela', **yiś** 'papel', **yeśee** 'aguja'.

La letra **ź** se pronuncia como en **źa** 'día', **yeź** 'pueblo', **liźee** 'mi casa'.

La letra **'** se pronuncia como en **yi'** 'lumbre', **le'** 'él'.

La letra **x** se usa para simbolizar un sonido muy distinto al del castellano. Se pronuncia como en **xo'** 'tu ropa', **loxe'** 'su barba', **yox** 'arena'.

Así también, la letra **j** se usa para simbolizar un sonido distinto al del castellano. Se pronuncia como en **jid** 'gallina', **yej** 'piedra', **nejj** 'ayer'.

Con la excepción de algunas cuantas palabras tomadas del castellano, como millón, la **ll** se pronuncia como dos sonidos de **l** en secuencia. Por ejemplo, **xellee** 'los huaraches de Uds.', **billee** 'la hermana de Uds.', **chollee** 'Uds. cantan'.

En zapoteco hay sonidos que pueden clasificarse

como suaves y fuertes. El sonido fuerte se escribe con la misma letra con que se escribe el suave; pero además se subraya. Estos sonidos son los siguientes:

Suaves			Fuertes		
ch	choaa	boca	<u>ch</u>	<u>choa</u>	cuarenta
x	xa'	mi ropa	<u>x</u>	<u>xa</u>	mi padre
l	le'	tú	<u>l</u>	<u>le'</u>	él
n	nis	agua	<u>n</u>	<u>niaa</u>	mi pie

Otras letras que se distinguen entre sí por ser suaves o fuertes, pero en las que no se subraya al sonido fuerte son:

Suaves			Fuertes		
b	bit	epazote	p	pat	pato
d	do	mecate	t	to	uno
g	go	camote	c	cobe	nuevo
z	zin	palma	s	si'n	sabio
z	zít	hueso	ś	śi	diez

AUTOR:

Alvaro Antonio Cruz

DIBUJANTE:

Gerardo Morales Perez

IDIOMA:

Zapoteco de San Pedro Cajonos, Oaxaca

INVESTIGADORES LINGÜÍSTICOS:

Donald Nellis G.

Juanita Cree de Nellis

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

Q3-8-212

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1978
en la**

**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
DEL**

**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

